

形合与意合视角下时政文本翻译策略研究——以 2025 年《政府工作报告》为例

陈嘉琪

广东药科大学外国语学院

DOI:10.32629/er.v9i6.7115

[摘要] 本文聚焦形合与意合的视角，剖析 2025 年《政府工作报告》汉英互译策略，探讨两种语言在句法结构、逻辑表达与语篇组织上的本质差异。研究发现，英语讲究语言的形式和结构，内部成分主次分明，汉语更强调语言整体的联系性、逻辑性以及意义的表达，语言内部无明显主次之分。通过对比分析报告中典型句段，本文发现英译过程中存在大量从意合到形合的结构转换，这不仅体现了英汉语言的结构特性，更在意识形态传播中起到了逻辑明晰化、责任主体显化与国际接受度提升的作用。

[关键词] 形合；意合；政府工作报告；结构转换

中图分类号：H315.9 **文献标识码：**A

Research on Translation Strategies of Political Texts from the Perspective of Hypotaxis and Parataxis—A Case Study of the 2025 Government Work Report

Chen Jiaqi

School of Foreign Languages, Guangdong Pharmaceutical University

Abstract: From the perspective of hypotaxis and parataxis, this paper analyzes the Chinese-English translation strategies of the 2025 Government Work Report and explores the essential differences between Chinese and English in syntactic structure, logical expression and textual organization. The research finds that English emphasizes formal structures with a clear hierarchical distinction between primary and secondary sentence components, while Chinese focuses on overall linguistic coherence, logicity and semantic expression without obvious structural hierarchy. Through a comparative analysis of typical sentences and paragraphs in the Report, this paper concludes that extensive structural transformations from parataxis to hypotaxis exist in English translation. Such transformations not only reflect the inherent structural differences between Chinese and English, but also effectively clarify logical relations, explicitize subjects of responsibility, and improve international acceptability in national external discourse communication.

Keywords: hypotaxis; parataxis; Government Work Report; structural transformation

引言

《政府工作报告》作为典型性、代表性、周期性政治文献，在内容上涵盖广泛，是国际社会了解中国的重要渠道，是我国对外宣传的窗口之一，对加快构建中国话语和中国叙事体系，讲好中国故事、传播好中国声音起着极为重要的作用。在英汉两种不同语系中，形合和意合的对比是二者最重要的区别。汉语多用人称，常用主动语态；英语多用物称，常用被动语态。此外，汉语以意运法，英语以意从法：前者句子建构以意念为核心轴，语义表达聚焦意念本身；后者句子建构以主谓结构为核心轴，句法表达严格遵循形式规范。这种差异在时政文本翻译中尤为显著，因为政治话语通常逻辑严密、责任明确、意义多层。本研究的目的是在尊重英汉

两种语言差异的基础上，聚焦形合与意合这一核心特征，为时政文本的翻译提供兼具理论支撑与实践操作性的指导路径。

1 理论框架

形合与意合是英汉语言对比的核心议题之一。追溯这对概念的起源，可见其由语言学家王力在其著作《中国语法理论》（1954）中明确提出：“中国的复合句往往是一种意合法，在西文称为 parataxis。parataxis 在西洋语言里是一种变态，在中国语里却是一种常态。中国语里多用意合法，联结成分并非必需；西文多用形合法，联结成分在大多数情形下是不可缺少的”。王力先生在此点明了二者最本质的区别：汉语依赖语义内在关联与语境实现连贯（意合），而西方语言则更多依靠形式手段进行连接（形合）。

著名语言学家连淑能对此也有深刻阐述：英语重形合，讲究结构严谨，常借助各种显性连接手段；汉语重意合，注重功能与意义表达，多靠语序和内在逻辑衔接，因而形式简洁。具体而言，形合指语言通过形式标记（如连接词、关系代词、介词、形态变化等）来体现句法关系与逻辑层次；意合则指语言主要依靠语义关联、语境及事理逻辑来实现连贯，较少使用形式标记（Nida, 1982）。英语是典型的形合语言，句子以主谓结构为核心，通过从属、并列、修饰等显性关系构建复合长句，逻辑外显；汉语是典型的意合语言，句子结构松散，多流水句与并列小句，逻辑关系常隐于语序与上下文之中（王力，1954）。

英语的形合手段丰富多样，包括关系词、连接词、介词及其他形态变化。据统计，英语常见连接性词语约100个，介词约286个，这些手段在时政文本中高频出现，以确保逻辑严谨与结构清晰。汉语的意合则主要借助语序、反复、排比、对偶、紧缩句及四字格等方式实现语义贯通。汉语介词数量较少（约35个），且多由动词虚化而来，连词也常可省略。

2 文本分析

2.1 词性转化

汉语多用动词，句式动态感强；英语多用名词、介词短语等静态结构，使表达更为简洁、客观与正式。在政府工作报告的英译过程中，将动词转化为名词是常见的手法，在不改变词义的前提下，对原文的某些词性做出适当的改变，可以让译文更自然和流畅。

例1：坚定不移全面深化改革扩大开放，增强发展内生动力。

译文：We deepened reform and opening up comprehensively with unswerving commitment and boosted the internal momentum of development.

分析：原文包含多个动作核心（深化、扩大、增强），且“坚定不移”作为表态度的修饰性成分译为“with unswerving commitment”，通过“with+名词短语”的介词结构作状语，实现从动态表达向静态表达的转换。“内生动力”这一动宾结构被转化为名词短语“internal momentum”，使语义更凝练、结构更紧凑；同时保留谓语动词“deepened”与“boosted”，整体形成“动词+名词化/介词化成分”的英语典型句式。

例2：大力推动创新驱动发展，促进产业结构优化升级。

译文：We made major efforts to promote innovation-driven development and upgraded the industrial structure.

分析：“大力推动”译为“made major efforts to promote”，将汉语中强化动作的副词“大力”转化为名词短语“major

efforts”，整个结构由“状语+动词”转为“动词+名词+不定式”，呈现英语静态化处理；“创新驱动发展”这一具有动词隐含关系的四字短语，被译为复合形容词加名词的结构“innovation-driven development”，更符合时政文本的构词习惯。

2.2 增补词语

增补词语是翻译中常用的表达手段，其核心原则为“增词不增义”。具体而言，增补主要分为以下两类情形：一是依据原文语境与逻辑关联，在译文中补充原文未显、但语义已然蕴含的内容（此类补充需以原文语义逻辑为根基，确保不偏离核心表意）；二是针对原文在语法结构上的省略部分进行补全，使译文语法通顺、表意完整（如英语中的省略句、汉语中的隐含主语等，需通过增补还原完整句法关系）。

例3：加大单边开放力度，对所有同中国建交的最不发达国家产品全面给予零关税待遇。

译文：We expanded unilateral opening up, adopting zero tariffs on all products from all the least developed countries that have diplomatic relations with China.

分析：原文由两个并列分句构成，存在两处明显的意合表达特点：一是主语省略，“加大”“给予”的施事主体隐含于语境中；二是逻辑关系隐含，前分句“加大单边开放力度”与后分句“给予零关税待遇”之间存在“总体举措-具体落地”的承接逻辑，但未使用任何形式标记衔接，仅依靠语义关联自然连贯。通过增补省略的主语“We”，将汉语无主句转化为英语“主语+谓语”的完整主谓结构，明确施事主体；增补语义隐含的逻辑衔接成分，通过现在分词短语“adopting...”作伴随状语，构建“主句+伴随状语”的形合框架，替代了汉语的意合语义衔接。

2.3 语态转化

意合与形合的差异还体现在语态选择上：汉语重主体意识，多采用主动语态，施事主体常隐含或前置；英语常用被动语态，通过“动作承受者作主语”弱化施事，凸显客观事实，这一转化是时政文本翻译实现“客观严谨”要求的关键策略。

例4：脱贫攻坚成果持续巩固拓展，义务教育、基本养老、基本医疗、社会救助等保障力度加大。

译文：Achievements made in poverty alleviation were further consolidated and expanded, and greater support was provided for compulsory education, basic old-age insurance, basic medical insurance, and social assistance.

分析：原文中“巩固拓展”和“加大”均为主动表述，隐含施事者为政府或相关政策。译文均转换为被动语态（were consolidated and expanded; was provided），将“成果”

与“保障力度”置于主语位置,从而强调客观成效而非实施主体,符合英语时政文本注重事实的习惯。“脱贫攻坚成果”译为“Achievements made in poverty alleviation”,使用过去分词短语作后置定语,结构紧凑且逻辑清晰;“保障力度加大”未直译为“strengthened support”,而是处理为“greater support was provided”,通过比较级形容词与被动语态结合,在静态化中体现力度增强的含义。译文通过并列连词“and”连接两个被动分句,形成“A were..., and B was...”的平行结构,在体现英语形合特点的同时,保持语义连贯。

2.4 分句与合句

分句法是将原文中的长句或复杂句拆解为若干简单句或短句进行翻译;合句法是将原文中的多个独立句子整合为一个连贯句子进行翻译,二者的目的均为契合译入语的表达习惯与语法结构,进而增强译文的流畅性。汉语重意合,以“话题-陈述”为框架,分句如同竹节般串联实现“形散神聚”的语义贯通;英语重形合,以“主句-从句”为核心,句式构造恰似葡萄,主句是串起所有成分的主干,各类从句、修饰成分则是依附于主干的葡萄,通过从属连词、分词短语等形合手段紧密整合,形成层级分明的语义体系。在政府工作报告的汉英翻译中,合句法的应用尤为显著和典型。

例5:我们将坚持稳中求进、以进促稳,守正创新、先立后破,系统集成、协同配合。

译文: We will stay committed to pursuing progress while ensuring stability, promoting stability through progress, upholding fundamental principles and breaking new ground, establishing the new before abolishing the old, and promoting systematic integration and efficient coordination.

分析:原文为典型口号式并列短语,六组四字格结构平行铺排,语义凝练、节奏鲜明。各短语之间无连接词,依靠内在逻辑与语境贯通,体现汉语“以意驭形”的特点。译文采用合句法,将六个短语整合至同一主干结构“We will stay committed to...”,通过“and”连接最后一个并列成分,形成“V-ing₁, V-ing₂, V-ing₃, V-ing₄, and V-ings”的并列动词短语作宾语。每个短语内部则通过从属连词(while)、介词(through, before)等形合手段显化其逻辑关系,如“稳中求进”译为“pursuing progress while ensuring stability”,准确呈现“在稳定中求进步”的并存关系。

3 结论

本文以形合与意合为理论框架,以2025年《政府工作报告》双语文本为语料,分析了时政文本在英译过程中所呈现的结构转换与策略。英语彰显形合特质,注重形式规范与结构严谨性,语言成分间主次分明,直接呈现逻辑关系;汉

语以意合为特点,侧重语义的内在连贯与整体表达,无需刻意强化成分主次,更强调语境适配。

通过对报告中典型句段的对比分析,本文总结出英译过程中常见的转换策略:词性转化(如动词向名词、介词结构的静态化转换)、增补词语(主语与逻辑连接词的显化)、语态转化(主动到被动的客观性转换)、分句与合句(从汉语流水句到英语主从复合句的结构整合)。这些策略并非孤立运用,而是相互交织,共同服务于一个核心目标——在忠实传递语义的同时,实现从汉语意合向英语形合的结构性转换,使译文既符合英语句法规范,又适应国际受众的认知习惯。

本文进一步印证了形合与意合在时政翻译领域的解释力与指导力,揭示了语言结构差异背后所反映的思维与认知模式。这有助于译者处理好逻辑显化、主体明确、语气得体等关键问题,从而提升译文的准确性、接受度与传播效力。只有深刻理解并灵活运用相应的转换策略,才能在翻译中既“得意”又不“忘形”,真正实现政治话语的准确传递与有效沟通,为构建融通中外的话语体系贡献力量。

[参考文献]

- [1]连淑能.英汉对比研究[M].北京:高等教育出版社,2010.
- [2]王力.中国语法理论(上下册)[M].北京:中华书局,1954.
- [3]Nida,E.A. Translating Meaning[M]. California: English Language Institute,1982.
- [4]刘宓庆.英汉对比研究[M].南昌:江西教育出版社,1992.
- [5]何菲.基于形合意合视角下英语长句的翻译策略[J].山西青年,2019(19):92-93.
- [6]徐高歌.基于形合意合视角的英汉互译策略研究[J].海外英语,2025(15):29-31+35.
- [7]方艺静.三维转换视角下时政文本翻译策略研究——以2024年《政府工作报告》为例[J].海外英语,2025(10):25-27.
- [8]孙文选,杨淑云.基于主语逻辑与谓语逻辑对形合与意合的反思[J].中国外语,2023,20(6):50-57.
- [9]刘春蕾.从形合意合角度看科技英语中长句的翻译[D].湖南师范大学,2013.
- [10]王军,施勤.中国政治话语对外传播中的逻辑显化翻译研究——以2025年《政府工作报告》英译本为例[J].外语教育与应用,2025(00):160-166.

作者简介:

陈嘉琪(2003.11-),汉族,广东省茂名市人,本科。